

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 78 (1951)  
**Heft:** 4

**Rubrik:** La page du Jura  
**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 10.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# La page du Juza

## Lai né<sup>1</sup>

*Patois ajoulot de Bonfol)*

Tiaind qu'è n'y aivaît pe encoué de pont ai Soubez, lo Mère diét ïn sainmedi lo soi, à tœumenâ :

— Vôs saîtes âchi bïn que moi qu'è nôs fât tranvoichie l'Ave<sup>2</sup> aitchevâlès chus ïn véché<sup>3</sup>. Lo véché vire quâsi touedje<sup>4</sup> et peus quâsi tos les senainnes è y en é yun o bïn l'âtre que se naye. Devaint-hyie encoué, ât-ce que lo Baptiche<sup>5</sup> di Baïtou n'ât pe aivu prâs de se nayie en mouennaint enne tchievre ès bocs an Lobschez ? E s'était potchaint bïn éttaitchie aiprés sai guëyssé<sup>6</sup>. Lo véché é virie et peus lo pouere véye s'en ât allé aivâ l'Ave. De lai tchance que lo véché ât aivu râtè pa les fœuchés di rétli de lai raïsse de Tchërvélès.

An on poyu renvouétyenè lo véye Baptiche mains sai migatte était bël et bïn nayie. De lai tchance qu'i aie djâbiè âtye<sup>7</sup> po enavadjè les véchés de virie. E n'y é que d'embruere ïn maindge d'écouve dains lo petchus<sup>8</sup> de lai bonde. Enne fois ai tchevâ ch'lo véché, an n'on que de teni serre<sup>9</sup> lo maindge d'écouve<sup>10</sup>, d'aivô les doues mains. Lo véché ne sairait pu virie se rempiâtre d'âve et colè<sup>11</sup>.

\* \* \*

Lo duemouenne aiprès, anmé lai vâprée, tos les dgens di velaidge se trovenn' an lai rive di Doubs. Lo Mère et les amboués s'aitchevalenn' chus les véchés. Lo boirdgie de tchievres beillé ïn côp de couen-natte. Lo Mère et les amboués emancenn' de péssè l'Ave, en échaippaint des pies eman les tchïns que naidgeant, et en teniaint bon yôte épeûle. Tot se péssé des fïns meux.

Tiaind c'ât qu'è feun' â moitan de lai reviere, lo Mère, que se ne sentait pus, laîché son neû maindge d'écouve bïn écouechie, sôyevé sai cape et peus breuillé :

## La nef

*(traduction)*

*Quand il n'y avait pas encore de pont à Soubey, le Maire dit un samedi soir à ses ambours :*

*— Vous savez aussi bien que moi que nous ne pouvons traverser l'Eau qu'à califourchon sur un tonneau. Celui-ci tourne presque toujours et quasi chaque semaine l'un ou l'autre se noie. Avant-hier encore, le Baptiste du Battoir n'a-t-il pas été sur le point de se noyer en conduisant une chèvre à Lobschez, pour y être saillie ?<sup>1</sup> Il s'était cependant bien attaché à sa « geiss ». Le tonneau a tourné et le pauvre vieux s'en est allé à la dérive<sup>2</sup>. Le tonneau, heureusement, a été arrêté par les barreaux de la claire-voie de la scierie de Chervillers.*

*On parvint à ranimer le vieux Baptiste, mais sa chèvre était bel et bien noyée. Il est heureux que j'âe imaginé quelque chose pour empêcher les tonneaux de tourner. Il suffit d'introduire un manche à balai dans le pertuis de la bonde. Une fois à cheval sur le tonneau, il suffit de tenir fermement le manche en question, avec les deux mains. La barrique ne saurait plus tourner, s'emplir d'eau et couler.*

\* \* \*

*Le dimanche suivant, au milieu de l'après-midi, tous les gëns du village se trouvèrent au bord du Doubs. Le Maire et ses ambours se mirent à califourchon<sup>3</sup> sur les tonneaux. Le chevrier donna un coup de cornet. Le Maire et les conseillers commencèrent à passer la rivière, en battant des pieds comme les chiens qui nagent et en tenant fermement leur manche<sup>4</sup>. Tout se passa fort bien.*

*Lorsqu'ils furent au milieu de la rivière, le Maire impatient lâcha son manche neuf bien écorcé, leva son bonnet et cria :*

— Viv' les Yemaices !<sup>12</sup>

Les âtres lo rdjan.nin.n ; ès laîtchenn' yôs épeûles, sôyevenn' yôs capes et peus breuillenn' âchi :

— Viv' les Yemaices !

Laîs Due ! tos les vêchés virenn, se rempiâchenn' d'âve, et peus tos les péssous bôlenn' dains l'Ave et colenn'<sup>13</sup> cman des piondgeats. Tiaind c'ât qu'an les retiron, nuefe djoués aiprés, di goué de lai Rotche-â-Boitchat, devés-dedôs de Saint-Ochanne, lo Mère de Soubez èt ses chéx l'amboués étint gonches<sup>14</sup> cman des patiches<sup>15</sup> chouechées<sup>16</sup>.

\* \* \*

Lo duemouenne<sup>17</sup> aiprés l'engraibement, lo nové Mère diét és novés l'amboués :

— E y é prou longtemps que les dgens des Chôs-di-Doubs<sup>18</sup> nôs preniant po des fôs, ai câse de nôs vêchés. E nôs se fât décidè ai baïti ïn pont ch' l'Ave<sup>19</sup>.

— E ne fârait pus que çoli, que diét lo pus véye de yos. Vôs saîtes bïn que l'année de lai Satie<sup>20</sup>, tiaind qu'è n'y aivaît pus qu'ïn felè d'âve à moitan di Doubs, enne rote de bregands lo péssenn' chus ïn piaiton et se venienn' catchi dains nôs tieat-chis. Vôs ais vu yôs grôs coutés tot cman moi.

— I vôs veux dire lai varetè : c'était tot bouennement les écouenes des tchievres des Mœulins de Soubez que vôs ais vu dains nôs câres de faiviôles.

— Et bïn, di môment que c'ât dinche, qu'an feseuche ïn pont, et peus qu'an n'en paileuche pus.

— Etes-vos d'aiccoué qu'an lo déci-deuche à tiœumenâ, dains tyïnze djoués ?

— At-ce que vôs ne musètes pe que ci pont nôs aimouennerait tos les aimœunies de lai Montaigne ?...

En ôyaint çoli, les âtres amboués réssâ-tenn' chus yôs selles. Es<sup>21</sup> venienn' biancs<sup>22</sup> eman des mues rebiantchis et yôte poi s'heursené.

— Vivent les Escargots !

Les autres l'imitèrent : ils lâchèrent leurs manches à balai, levèrent leurs bonnets et s'écrièrent aussi :

— Vivent les Escargots !

Las Dieu ! toutes les barriques tournèrent, s'emplirent d'eau et tous les passeurs roulèrent dans l'Eau et coulèrent comme des « plongeons »<sup>5</sup>. Quand on les retira, neuf jours après, du gouffre de la Roche-au-Brochet, au-dessous de Saint-Ursanne, le Maire de Soubey et ses six ambours étaient gonflés comme des vessies de porcs soufflées.

\* \* \*

Le dimanche après les funérailles<sup>6</sup>, le nouveau Maire dit aux nouveaux conseillers :

— Il y a assez longtemps que les gens des Clos-du-Doubs nous prennent pour des insensés, à cause de nos tonneaux. Décidons-nous à jeter un pont sur la rivière.

— Ce serait un comble ! s'écria l'aîné d'entre eux. Vous savez bien que l'année de la sécheresse, lorsqu'il n'y avait plus qu'un filet d'eau, au milieu du lit du Doubs, une troupe de brigands le traversèrent sur un madrier et vinrent se cacher dans nos courtils.

— Je vous dirai la vérité : c'était tout bonnement les cornes des chèvres des Moulins de Soubey que vous avez aperçues dans nos champs de haricots.

— Eh bien, puisqu'il en est ainsi, qu'on fasse donc un pont et qu'on n'en parle plus.

— Etes-vous d'accord qu'on prenne cette décision dans quinze jours, à l'assemblée communale ?

— Ne songez-vous pas que ce pont nous amènerait tous les mendians des Franches-Montagnes ?...

En oyant cela, les autres tressautèrent sur leurs chaises. Ils devinrent blancs comme des murs reblanchis et leurs cheveux se hérissèrent.

— Et bïn, nôs en ains<sup>23</sup> rètchaippè belle, qu'ës se musenn' très tus.

Et voili poquois an se pésson chi long-temps de pont, ai Soubey, et qu'an ne yi poyon péssè le Doubs, djinque an l'année des Trâs Pieutchattes<sup>24</sup>, que d'aivô enne bârque ai hairpis.

Po que lo baircotie vôs venieuche péssè, è yi faillaît criè dâs chus l'âtre rive :

— Lai nè!... Lai nè!... Lai nè!...

*Jules Surdez.*

Notes : <sup>1</sup> nè s.f., ou *bârque* s.f. *nef*, barque. <sup>2</sup> L'Eau ; ici : le Doubs. <sup>3</sup> Véché s.m., ou *bosse* s.f. (Les Bois) tonneau. <sup>4</sup> *touedje*, ou *aidé* (Clos-du-Doubs). <sup>5</sup> Pron. : *Batiche*. <sup>6</sup> Pron. comme le mot allemand *Geiss*. <sup>7</sup> *âtye* ou *vouetche* (Les Bois). <sup>8</sup> *petchus*, ou *peurtus* trou, pertuis (Vallée de Delémont). <sup>9</sup> *Serre*, adj. verbal, *serrè* serré p.p. ou *serrè*, inf. *errer*. <sup>10</sup> ou *raimesse* s.f. (Les B.). <sup>11</sup> ou *coulê*. <sup>12</sup> Les Limaces, ou Les Escargots, surnom des gens de Soubey. <sup>13</sup> ou *coulenn'*. <sup>14</sup>, <sup>15</sup>, <sup>16</sup>, <sup>18</sup> prononcer *ch* comme le *ch* doux allemand. <sup>17</sup> ou *duemonne* (Les Bois). <sup>19</sup> *chus l'Ave*, sur l'Eau. <sup>20</sup> ou *Soitie* (Les B.) ou *di Sa*. <sup>21</sup> pron. : è. <sup>22</sup> pron. : *bian*. <sup>23</sup> pron. : *nô-z-n-in*. <sup>24</sup> l'année des trois petites pioches, ou des trois sept, l'année 1777.

## Pour l'enseignement :

Séries de vues 8/8, noir et couleurs, sur la botanique, zoologie, histoire ancienne, etc.

**A. SCHNELL & FILS**  
Place Saint-François 4 LAUSANNE

Demandez catalogue spécial

**YVERDON**

Un relais  
Le Buffet

A. MALHERBE-HAYWARD  
Téléphone (021) 23109

— Eh bien, pensèrent-ils tous<sup>7</sup>, nous l'avons échappé belle!...

Et voilà pourquoi on se passa si long-temps de pont à Soubey, et qu'on n'y put traverser le Doubs jusqu'à l'année des Trois petites Pioches, qu'avec une barque à gaffes. Pour que le passeur vienne vous embarquer, il fallait lui crier, de l'autre rive :

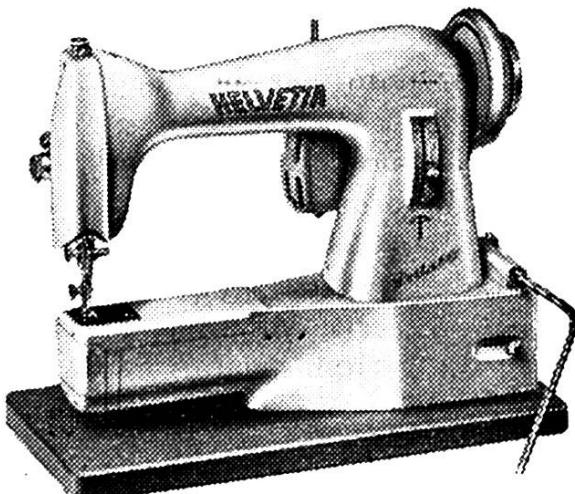
— La nef!... La nef!... La nef!...

Notes : <sup>1</sup> Litt. : ... en conduisant une chèvre « aux boucs », <sup>2</sup> Litt. : ... aval l'Eau. <sup>3</sup> Litt. : ... s'achevalèrent. <sup>4</sup> épeûle s.f. bobine, tuyau de fourneau, bâton de cuvier ; ici : manche à balai. <sup>5</sup> Ici : bois imbibé d'eau, trop lourd pour flotter. <sup>6</sup> *Angraibement*, entièrement, on dit plus communément *enterrement*, comme en français. <sup>7</sup> Litt. : très tous.

\* \* \*

Erratum de la légende *Lai petête boviere* ; Lire *lai* et non *la* dans le titre ; *virons* ; *vâ-prè* ; *enne dgens* ; *penoliere* dans le texte patois ; *fouérraidgeou* dans les notes.

## La nouvelle "Portable" **HELVETIA**



machine de haute qualité  
à un prix avantageux

**MACHINES A COUDRE HELVETIA**  
Tél. 22 43 31 - Lausanne - Palud 13